
Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

 О.Г.Прохоренко

«30» июня 2023 г.

Регистрационный № УД-12884 /уч.

Основы классического восточного языка
(китайский)

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:**

1-23 01 03 Лингвострановедение

2023 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-23 01 03-2018 и учебного плана № Е23-285/уч. от 13.07.2018 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ЛОБАНОВА А. Я., старший преподаватель кафедры восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

ГОРДЕЙ А. Н., заведующий кафедрой теории и практики китайского языка Минского государственного лингвистического университета; доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 11 от 26.06.2023 г.);

Научно-методическим Советом Белорусского государственного университета (протокол № 9 от 29.06.2023 г.).

Заведующий кафедрой восточных языков
факультета международных отношений
Белорусского государственного университета;
кандидат филологических наук, доцент



К. В. Карасева

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.Г.Прохоренко

«30» июня 2023 г.

Регистрационный № УД-12884 /уч.

Основы классического восточного языка
(китайский)

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:**

1-23 01 03 Лингвострановедение

2023 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-23 01 03-2018 и учебного плана № Е23-285/уч. от 13.07.2018 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ЛОБАНОВА А. Я., старший преподаватель кафедры восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

ГОРДЕЙ А. Н., заведующий кафедрой теории и практики китайского языка Минского государственного лингвистического университета; доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 11 от 26.06.2023 г.);

Научно-методическим Советом Белорусского государственного университета (протокол № 9 от 29.06.2023 г.).

Заведующий кафедрой восточных языков
факультета международных отношений
Белорусского государственного университета;
кандидат филологических наук, доцент _____ К. В. Карасева

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью учебной дисциплины «Основы классического восточного языка» является ознакомление студентов с основными этапами развития древнекитайского языка и их специфике, обучение основным методам работы с текстами на древнекитайском языке, формирование умений и навыков перевода текстов на вэньяне.

Задачи учебной дисциплины «Основы классического восточного языка»:

1.Подготовка специалистов по китайскому языку, способных профессионально работать с текстами на вэньяне и элементами вэньяня в современных текстах;

2.Формирование углубленных представлений о специфике исторического и социокультурного контекста формирования классических китайских текстов;

3.Изучение учащимися основных норм функционирования древнекитайского языка (фонетику, орфоэпию, орфографию, морфологические, словообразовательные и синтаксические структуры) и схем их реализации в текстах;

4.Поэтапное обучение навыкам распознавания и перевода грамматических конструкций, свойственных вэньяню;

5.Изучение основных принципов анализа и перевода классических текстов, а также способов перевода безэквивалентной лексики;

6.Изучение методов анализа историко-лингвистических аспектов классического текста;

7.

8.Изучение места и роли классических текстов в современной культуре Китая.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием.

Учебная дисциплина «Основы классического восточного языка (китайский язык)» (компонент учреждения высшего образования) входит в модуль «Практика перевода восточного иностранного языка», дисциплина по выбору. Учебная дисциплина «Основы классического восточного языка (китайский язык)» преподается параллельно с учебными дисциплинами «Практика перевода восточного иностранного языка (базовый уровень, корейский язык)» (компонент учреждения высшего образования), «Речевая практика восточного иностранного языка (базовый уровень, корейский язык)» (государственный компонент) и «Стилистика перевода с восточного иностранного языка на родной» (государственный компонент).

Программа составлена с учетом межпредметных связей с учебными дисциплинами «Системы письменности изучаемого восточного языка (корейский язык)» (государственный компонент) и «Практикум изучаемого восточного языка (корейский язык)» (государственный компонент).

Согласованное изучение выше указанных дисциплин обеспечивает непрерывное накопление знаний; поэтапное формирование умений и навыков; последовательное формирование готовности пользоваться изучаемым языком в рамках основных компетенций; преемственность этапов процесса овладения языком в их единстве и взаимодействии.

Требования к компетенциям

Освоение учебной дисциплины «Основы классического восточного языка (корейский язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

СК-4. Знать основные стилистические и диалектные особенности изучаемого восточного языка и применять соответствующие знания в практике перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы классического восточного языка (китайского языка)» студент должен:

знать:

- базовые нормы функционирования изучаемого классического языка (фонетику, орфоэпию, орфографию, морфологические, словообразовательные и синтаксические структуры) и схемы их реализации в текстах;

- исторический и социокультурный контексты формирования классических текстов;

- место и роль классических текстов в современной культуре Китая;

- принципы анализа и перевода классических текстов базового уровня;

- способы перевода безэквивалентной лексики;

уметь:

- анализировать исторический и культурный контексты, в которых формируются классические тексты;

- анализировать лингвистические аспекты классического текста;

- сегментировать классический текст;

- достигать эквивалентности языковых средств оригинала и перевода;

- использовать цитаты из классических текстов в процессе коммуникации с носителями восточного языка;

владеть:

- основными приемами и стратегиями перевода классических текстов;

- навыками перевода классических текстов со словарем;

- навыками применения лексических оборотов классического языка в устной речи.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина «Основы классического восточного языка (китайский язык)» изучается в 5 семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Основы классического восточного языка» отведено 102 часа, в том числе 42 аудиторных часов, из них: практических занятий – 40 часов, управляемой самостоятельной работы – 2 часа (ДОТ).

Форма получения высшего образования – очная.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.
Форма текущей аттестации: **зачет**.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. Архаический древнекитайский язык (XIV-XI вв. до н.э.)

Тема 1.1. История формирования древнекитайского языка. Территориальные границы и социокультурные аспекты функционирования. Важнейшие классические тексты и их роль в современной культуре страны изучаемого языка. Основные отличия классического восточного языка от современного. Теоретические основы перевода с классического восточного языка. Практические навыки перевода и способы достижения эквивалентности с учетом исторического и социокультурного контекста классического текста.

Тема 1.2. Повествовательные и вопросительные предложения. Прямая речь. Роль сказуемого. Подлежащее. Обстоятельство времени. Наречия. Отрицания. Приложение. Место прямого дополнения. Система личных местоимений. Основное и каузативное значение предикатива. Предлоги «юй», «цзы». Косвенное дополнение. Основные модели предложений в архаическом языке. Числительные. Пространственные показатели. Конструкция «цзы...чжи (юй)». Предикативы, требующие двойного дополнения. Инверсия дополнения без предлога. Два типа инверсии архаического языка.

Тема 1.3. Указательные местоимения. Предлог «цзи». Союз «юэ». Цепочка сказуемых. Определение, выраженное предикативным словосочетанием. Общий и специальный вопрос. Эмфатическая конструкция и ее отрицательная форма. Цепочка определений. Предлог «ци». Местопредикативы «жо цзы», «жо чэн». Сложные предложения в архаическом языке.

Раздел 2. Ранний доклассический язык (X-VIII вв. до н.э.)

Тема 2.1. Общие сведения о раннем доклассическом языке. Приемы членения текста для раннего доклассического языка. Личное местоимение «цзюэ». Удвоение знаменательных слов. Обстоятельство длительности. Междометия. Модальные предикативы. Видо-временные показатели при предикативах. Указательное местоимение «то». Именные показатели времени.

Тема 2.2. Новые формы отрицания. Счетные слова раннего доклассического языка. Предлог «и». Именное сказуемое. Отрицательный предикатив «у». Определительные отношения между именами. Служебное слово «чжи». Инверсия прямого дополнения в раннем доклассическом языке. Определение, выраженное предложением. Служебное слово «най». Служебные слова «сянь» и «шуай». Определительные местоимения «у», «ван». Причинный союз «гу».

Тема 2.3. Служебное слово «юй». Служебное слово «юэ». Служебное слово «цзэ». Двойные дополнения и их позиция. Вопросительные

местоимения. Инверсия определения к дополнению. Инверсия сказуемого. Особенности написания служебных слов. Инверсия дополнений. Разряды числительны.

Раздел 3. Поздний доклассический язык (VII-VI вв. до н.э.)

Тема 3.1. Общие сведения о позднем доклассическом языке. Служебное слово «суй». Эволюция обстоятельства времени. Инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке. Определительное местоимение «мо». Особенности косвенных дополнений с предлогом «и». Личное местоимение «ци». Служебное слово «эр».

Тема 3.2. Инверсия сказуемого в позднем доклассическом языке. Личное местоимение «эр». Дистрибуция элементов приложения. Служебное слово «ши». Личные местоимения «у» и «юй». Служебное слово «юй». Предлог «юй». Модальный предикатив «кэ». Побудительный предикатив «ши».

Тема 3.3. Ритмическое членение текстов на бронзе. Служебное слово «ци». Служебное слово «це». Служебное слово «чжи» в позднем доклассическом языке. Конечные частицы. Указательное местоимение «би». Вопросительное слово «хэ».

Тема 3.4. Особые случаи инверсии сказуемого. Предикатив «жу». Отрицательная связка «фэй». Вопросительное местоимение «шуй». Модальные предикативы «нэн» и «и». Отрицание «мо». Личное местоимение «эр». Определительное местоимение «фань». Конструкция «и..вэй...». Указательное местоимение «цы». Определительное местоимение «чжу». Модальный предикатив «кэнь». Служебное слово «суй».

Тема 3.5. Ограничительная конструкция «вэй...ши...». Служебные слова «янь», «юнь», «цзай». Служебное слово «сы». Определительное местоимение «гэ». Служебное слово «со». Словосочетание «бу жу». Вопросительное слово «ци». Служебное слово «чжэ». Служебное слово «си». Показатель завершенности действия «и». Показатель превосходной степени качественного предикатива «шэнь». Указательное местоимение «ши». Позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении. Служебное слово «цзай».

Раздел 4. Ранний классический язык (V-III вв. до н.э.)

Тема 4.1. Общие сведения о раннем классическом языке. Ограничительные и нейтральные конечные частицы. Конструкция сложного предложения с придаточным условия. Конструкция сложного предложения с придаточным причины. Конструкции субстантивации. Восклицательные конечные частицы. Служебное слово «жань». Служебное слово «янь». Конструкция вводящая прямую речь. Вопросительные конечные частицы.

Тема 4.2. Конструкция вопроса к сказуемому («почему»). Личные местоимения вэньяня.оборот «хотя это так, но...». Показатели завершения действия в прошлом. Показатель отрицания совершения действия в прошлом. Показатели будущего времени. Показатель взаимности действия. Служебное слово «чжи».

Тема 4.3. Служебное слово «сы». Вопросительное словосочетание «чему подобно / как воспринимать / что же получится». Определяемое с избирательным значением (конструкция). Разделительные союзы («или»). Ограничительная частица «только, лишь». Предлоги, оформляющие косвенное дополнение («кем?/чем?»). Определительное местоимение «все, всё».

Тема 4.4. Конструкция «если говорят о ..., разве имеют в виду...?!» и отрицательная конструкция ответа. Оборот «что такого особенного в...?». Счетные частицы. Конструкция «те, кто вместе с А совершает действие Б». Конструкция «те, кто / то с помощью А совершает действие Б».

Раздел 5. Поздний классический язык (II в. до н.э. – II в. н.э.)

Тема 5.1. Классический вэньян и его особенности. Показатели хронологической и логической последовательности действий. Конструкция придаточного предложения причины. Конструкции уподобления. Конструкция, выражающая нереальное условие. Ограничительная конструкция в отрицательной форме.

Тема 5.2. Наречие «цзин». Вопросительное наречие «ху» («почему? зачем? как?»). Служебное слово «чэн» («действительно, на самом деле»). Служебное слово «дан». Сочинительный союз «эр». Показатели множественного числа личных местоимений. Конструкция «будь то...или...». конструкции причины «из-за чего... так это из-за...».

Тема 5.3. Показатель действия в недавнем прошлом. Конечные вопросительные частицы «ли». Конструкции пассива. Конструкция «начиная из ... и далее в направлении ...». Ограничительные наречия «ведь просто, только лишь». Конструкция «что же делать с...? как быть с...?. как быть когда не...?». Конструкция «ничего не поделаешь». Конструкция «даже...и то..., так что же говорить о ...!». Конструкция «от...и дальше». Служебное слово «все, всё». Словосочетание «инь эр».

Раздел 6. Постклассический язык (III-V вв. н.э.)

Тема 6.1. Общие сведения о постклассическом языке. Имена в функции местоимений. Префикс имен «а». Служебное слово «дан». Служебное слово «бянь». Качественные предикативы с «кэ». Дополнительные предикативы со значением направления движения. Составные предикативы. Пространственные показатели в функции послелогов. Показатель пассивного оборота «бэй». Служебное слово «юй». Именные суффиксы. Модификаторы предикативов.

Тема 6.2. Особые случаи использования обстоятельства времени. Количественные и порядковые числительные. Личное местоимение «ци». Трансформация оборота «вэй...юэ...». Вопросительное слово «на». Вопросительное словосочетание «хэ со». Личные местоимения 3-го лица. Связка «ши». Предлог «сян». Наречие «фу». Служебное слово «цзян». Показатель избыточной степени качества. Словосочетание «дан ши» в качестве обстоятельства времени. Служебное слово «мэй».

Тема 6.3. Дополнение, выраженное вопросительным местоимением. Служебное слово «си». Показатель интенсивной степени качества «цзи». Ограничительное наречие «цай». Побудительный предикатив «яо». Предлог «юань». Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места. Служебное слово «ду». Приблизительный счет. Служебное слово «сян». Некоторые словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества. Счетные слова и конструкции. Счетные слова при обозначении количества действий. Противительный союз «цюэ». Служебное слово «фан». Вопросительное слово «юнь хэ».

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Дневная форма получения образования с применением дистанционных образовательных технологий

Но мер раз дела, те мы	Название раздела, темы	Количество аудиторных					Ко ли чес тво о ча сов УС Р	Форма контроля знаний
		Л е к ц и и	П ра к т и ч е с к и е з а ня	С е м и на р с к и е з а ня	Л а б о р а т о р н ы е з а	И н о е		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Архаический древнекитайский		6					
1.1	История формирования древнекитайского языка. Территориальные границы и социокультурные аспекты функционирования. Важнейшие классические тексты и их роль в современной культуре страны изучаемого языка. Основные отличия классического восточного языка от современного.		2					Устный опрос, перевод, работа в группах
1.2	Повествовательные и вопросительные предложения. Прямая речь. Роль сказуемого. Подлежащее. Обстоятельство времени. Наречия. Отрицания. Приложение. Место прямого дополнения. Система личных местоимений. Основное и каузативное значение предикатива. Предлоги «юй», «цзы». Косвенное дополнение. Основные модели		2					Устный опрос, перевод, работа в группах

1. 3	Указательные местоимения. Предлог «цзи». Союз «юэ». Цепочка сказуемых. Определение, выраженное предикативным словосочетанием. Общий и специальный вопрос. Эмфатическая конструкция и ее отрицательная	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
2	Ранний доклассический язык (X-	6					
2. 1	Общие сведения о раннем доклассическом языке. Приемы членения текста для раннего доклассического языка. Личное местоимение «цзюэ». Удвоение знаменательных слов. Обстоятельство длительности.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, контрольная работа
2. 2	Новые формы отрицания. Счетные слова раннего доклассического языка. Предлог «и». Именное сказуемое. Отрицательный предикатив «у». Определительные отношения между именами. Служебное слово «чжи». Инверсия прямого дополнения в раннем доклассическом языке. Определение,	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
2. 3	Служебное слово «юй». Служебное слово «юэ». Служебное слово «цзэ». Двойные дополнения и их позиция. Вопросительные местоимения. Инверсия определения к дополнению. Инверсия сказуемого.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
3	Поздний доклассический язык	10					
3. 1	Общие сведения о позднем доклассическом языке. Служебное слово «суй». Эволюция обстоятельства времени. Инверсия прямого дополнения в позднем доклассическом языке.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
3. 2	Инверсия сказуемого в позднем доклассическом языке. Личное местоимение «эр». Дистрибуция элементов приложения. Служебное слово «ши». Личные местоимения «у» и «юй». Служебное слово «юй».	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, контрольная работа

3. 3.	Ритмическое членение текстов на бронзе. Служебное слово «цзи». Служебное слово «це». Служебное слово «чжи» в позднем доклассическом языке. Конечные	2				Устный опрос, перевод, работа в группах
3. 4	Особые случаи инверсии сказуемого. Предикатив «жу». Отрицательная связка «фэй». Вопросительное местоимение «шуй». Модальные предикативы «нэн» и «и». Отрицание «мо». Личное местоимение «эр». Определительное	2				Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
3. 5	Ограничительная конструкция «вэй...ши...». Служебные слова «янь», «юнь», «цзай». Служебное слово «сы». Определительное местоимение «гэ». Служебное слово «со». Словосочетание «бу жу». Вопросительное слово «ци». Служебное слово «чжэ». Служебное слово «си». Показатель завершенности действия «и».	2				Устный опрос, перевод, работа в группах
4	Ранний классический язык (V-III	8				
4. 1	Общие сведения о раннем классическом языке. Ограничительные и нейтральные конечные частицы. Конструкция сложного предложения с придаточным условия. Конструкция сложного предложения с придаточным причины. Конструкции	2				Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
4. 2	Конструкция вопроса к сказуемому («почему»). Личные местоимения вэньяня.оборот «хотя это так, но....». Показатели завершения действия в прошлом. Показатель отрицания совершения действия в	2				Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
4. 3	Служебное слово «сы». Вопросительное словосочетание «чему подобно / как воспринимать / что же получится». Определяемое с избирательным значением (конструкция). Разделительные союзы («или»). Ограничительная	2				Устный опрос, перевод, работа в группах

4. 4	Конструкция «если говорят о ..., разве имеют в виду...?!» и отрицательная конструкция ответа.оборот «что такого особенного в....?». Счетные частицы.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
5	Поздний классический язык (II в.	4				2	
5. 1	Классический вѣньянь и его особенности. Показатели хронологической и логической последовательности действий. Конструкция придаточного предложения причины. Конструкции	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
5. 2	Наречие «цзин». Вопросительное наречие «ху» («почему? зачем? как?»). Служебное слово «чэн» («действительно, на самом деле»). Служебное слово «дан». Сочинительный союз «эр».					2 (ДО Т)	Устный опрос, перевод, работа в группах
5. 3	Показатель действия в недавнем прошлом. Конечные вопросительные частицы «ли». Конструкции пассива. Конструкция «начиная из ... и далее в направлении ...». Ограничительные наречия «ведь просто, только лишь». Конструкция «что же делать с...? как быть с...? как быть когда не...?». Конструкция	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания
6	Постклассический язык (III-V вв.	6					
6. 1	Тема 6.1. Общие сведения о постклассическом языке. Имена в функции местоимений. Префикс имен «а». Служебное слово «дан». Служебное слово «бянь». Качественные предикативы с «кэ». Дополнительные предикативы со значением направления движения.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах, практико-ориентированные задания

6. 2	Особые случаи использования обстоятельства времени. Количественные и порядковые числительные. Личное местоимение «ци». Трансформация оборота «вэй...юэ...». Вопросительное слово «на». Вопросительное словосочетание «хэ со». Личные местоимения 3-го лица. Связка	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
6. 3	Дополнение, выраженное вопросительным местоимением. Служебное слово «си». Показатель интенсивной степени качества «цзи». Ограничительное наречие «цай». Побудительный предикатив «яо». Предлог «юань». Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места. Служебное слово «ду». Приблизительный счет. Служебное слово «сян». Некоторые словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени.	2					Устный опрос, перевод, работа в группах
		40				2	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – Москва : ВКН, 2019. – 223 с.

2. Словарь древнекитайских иероглифов: С приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте [Электронный ресурс] / Сост. В.В. Бортко, В.П. Зайцев, Е.Б. Кондратьева, Т.Н. Никитина; под научной ред. Т.Н. Никитиной, В. П. Зайцева. – Спб. : КАРО, 2009. – 353 с. – Режим доступа: <https://rbuniver.litres.ru/vladimir-bortko-5731572/slovar-drevnekitayskih-ieroglifov-s-prilozheniem-slovaryanaibolee-chastotnyh-omografov-vstrechauschihsyav-drevnekitayskom-tekste-11298311/>.

Перечень дополнительной литературы

1. Хуан, Ш. Древнекитайский язык. Тексты, грамматика, лексический комментарий : учебник / Ш. Хуан, М. В. Крюков. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : ВКН, 2020. – 536 с.

2. Карапетьянц А. М., Тань Аошуан. Учебник классического китайского языка вэньянь / А.М. Карапетьянц, Тань Аошуан. – М. Муравей, 2001. – 432с.

3. Сковорцов, А. В. Курс древнекитайского языка : учебник : в 2 частях / А. В. Сковорцов. – Москва : ВКН. – Ч. 1 – 2018. – 328 с.

4. Сковорцов, А. В. Курс древнекитайского языка : учебник : в 2 частях / А. В. Сковорцов. – Москва : ВКН. – Ч. 2 – 2018. – 208 с.

5. Щичко, В. Ф. Курс лекций по истории китайского языка : учебное пособие / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. – Москва : ВКН, 2017. – 192 с.

6. Van Norden, W. B. Classical Chinese for Everyone: A Guide for Absolute Beginners (English and Chinese Edition) / W. B. 7. Van Norden. – Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2019. – 168 p.

7. Pulleublack, E.G. Outline of Classical Chinese Grammar / E.G. Pulleublack. – Vancouver: UBC Press, 1996. – 208 p.

8. Schuessler, A. Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa / A. Schuessler. – Honolulu: University of Hawai'i Press, 2008. – 448 p.

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой отметки

В качестве формы итогового контроля по учебной дисциплине «Основы классического восточного языка» предусмотрен зачет. Зачет проходит в письменной форме. Письменная форма подразумевает выполнение студентом

письменного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский текста. Результаты зачета считаются положительными при условии написания письменного перевода на 4 балла и выше.

Оценка учебных достижений студента осуществляется на зачете и производится по десятибалльной шкале.

Критерии оценок результатов учебной деятельности студента по результатам проверки письменного перевода:

- 0, 12 ошибки – стилистическая погрешность;
- 0, 25 ошибки – ошибка в переводе лексической единицы;
- 0,5 ошибки – грубая смысловая ошибка при переводе предложения;
- 1 ошибка – непереведенное предложение.

Баллы	Показатели оценки
0 (ноль)	5 и более ошибок
1 (один)	4 – 4,99 ошибки
2 (два)	3 – 3,99 ошибки
3 (три)	2,62 – 2,99 ошибки
4 (четыре)	2 – 2,5 ошибки
5 (пять)	1,6 – 1,99 ошибки
6 (шесть)	1,12 – 1,5 ошибки
7 (семь)	1 – 1,09 ошибки
8 (восемь)	0,62 – 0,99 ошибки
9 (девять)	0,12 – 0,5 ошибки
10 (десять)	0 ошибок

Для текущего контроля и самоконтроля знаний и умений студентов по данной дисциплине можно использовать следующий диагностический инструментарий:

- перевод;
- контрольная работа;
- практико-ориентированные задания;
- устный опрос;
- работа в группах.

Весовые коэффициенты, определяющие вклад текущего контроля знаний в рейтинговую отметку:

- практико-ориентированные задания – 25 %;
- устный опрос, работа в группах – 25%;
- перевод, контрольная работа – 50 %.

Итоговая отметка по дисциплине рассчитывается на основе отметки текущей аттестации (рейтинговой системы оценки знаний) - 50% и отметки на зачете - 50%.

Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов

Раздел 5. Поздний классический язык (II в. до н.э. –II в. н.э.)

Тема 5.2. Наречие «цзин». Вопросительное наречие «ху» («почему? зачем? как?»). Служебное слово «чэн» («действительно, на самом деле»). Служебное слово «дан». Сочинительный союз «эр». Показатели множественного числа личных местоимений. Конструкция «будь то...или...». конструкции причины «из-за чего... так это из-за...» (2 ч. ДОТ).

Расставьте знаки препинания в тексте. Проанализируйте текст грамматически. Переведите на русский язык.
(Форма контроля – перевод).

白起小豎子耳率數萬之眾興師以與楚戰一戰而舉鄢郢再戰而燒夷陵三戰而辱王之先人此百世之怨而趙之所羞而王弗知惡焉合從者為楚非為趙也吾君在前，叱者何也楚王曰唯唯誠若先生之言謹奉社稷以從毛遂曰從定乎楚王曰定矣毛遂謂楚王之左右曰取雞狗馬之血來毛遂奉銅盤而跪進之楚王曰王當歃血以定從次者吾君次者遂遂定從於殿上毛遂左手持盤血而右手招十九人曰公相與歃此血於堂下公等衆衆所謂因人成事者也平原君已定從而歸至於趙曰勝不敢復相天下士矣遂以毛遂為上客

Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины

При организации образовательного процесса используется *практико-ориентированный подход*, который предполагает освоение содержания предмета путем решения практических задач, приобретение навыков эффективного выполнения разных видов переводческой деятельности.

При организации образовательного процесса *используются методы и приемы развития критического мышления*, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимания информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления.

При организации образовательного процесса используется *метод группового обучения*, который представляет собой форму организации учебно-познавательной деятельности, предполагающую функционирование разных типов малых групп, работающих как над общими, так и специфическими учебными заданиями. Данный метод позволяет активно включить каждого студента в процесс усвоения учебного материала; повысить познавательную мотивацию; обучить навыкам успешного общения (умение слушать и слышать друг друга, выстраивать диалог, задавать вопросы на понимание); развить навыки самостоятельной учебной деятельности.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

В основе самостоятельной работы обучающихся лежат принципы самостоятельности, творческой направленности, целевого планирования, личностно-деятельностного подхода. Самостоятельная работа проводится с целью: развития познавательных способностей, активности студентов, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности; развития исследовательских умений. Задания для самостоятельной работы по данной учебной дисциплине подразделяются на три модуля: задания, формирующие достаточные знания по изученному учебному материалу на уровне узнавания; задания, формирующие компетенции на уровне воспроизведения; задания, формирующие компетенции на уровне применения полученных знаний. Каждый модуль заданий в обязательном порядке включает в себя задачи профессионально направленного содержания.

При изучении учебной дисциплины «Основы классического восточного языка» рекомендуется использовать следующие формы самостоятельной работы: поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников по индивидуально заданной проблеме курса; выполнение домашнего задания; работы, предусматривающие решение задач и выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях; изучение материала, вынесенного на

самостоятельную проработку; подготовка к практическим занятиям; подготовка к зачету/экзамену; научно-исследовательская работа; анализ статистических и фактических материалов по заданной теме; подготовка презентаций и докладов на заданные темы.

Пример итоговой работы (зачет)

Расставьте знаки препинания, переведите текст на русский язык.

魏公子無忌者魏昭王少子而魏安釐王異母弟也昭王薨安釐王即位封公子爲信陵君是時範雎亡魏相秦以怨魏齊故秦兵圍大梁破魏華陽下軍走芒卯魏王及公子患之公子爲人仁而下士士無賢不肖皆謙而禮交之不敢以其富貴驕士士以此方數千裏爭往歸之致食客三千人當是時諸侯以公子賢多客不敢加兵謀魏十餘年公子與魏王博而北境傳舉烽言趙寇至且入界魏王釋博欲召大臣謀公子止王曰趙王田獵耳非爲寇也復博如故王恐心不在博居頃復從北方來傳言曰趙王獵耳非爲寇也魏王大驚曰公子何以知之公子曰臣之客有能深得趙王陰事者趙王所爲客輒以報臣臣以此知之是後魏王畏公子之賢能不敢任公子以國政魏有隱士曰侯嬴年七十家貧爲大梁夷門監者公子聞之往請欲厚遺之

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Стилистика перевода с восточного иностранного языка на родной	Кафедра восточных языков	нет	И з м е н е н и й не требуется / протокол № 11 от 27.06.2023 г.).

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО
ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 202_г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О. Фамилия)